



Title	マルマ語の民話「三つのねがい」
Author(s)	藤原, 敬介
Citation	印度民俗研究. 2015, 14, p. 99-116
Version Type	VoR
URL	<a href="https://hdl.handle.net/11094/51406">https://hdl.handle.net/11094/51406</a>
rights	
Note	

*The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA*

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

マルマ語の民話  
「三つのねがい」

藤原 敬介

## 目次

1. はじめに
  2. 表記上の注意
  3. 略号一覧
  4. 民話: 一物しばれ
- 参考文献

## 1 はじめに

本稿ではバングラデシュ・チッタゴン丘陵ではなされるマルマ語（チベット・ビルマ語派ビルマ語群）の民話を一編紹介する。この民話は、筆者にマルマ語をおしえてくれたオン・チャイン・ヌン・マルマさん（ᠵ᠋ᠣᠩ ᠴᠠᠢᠨ ᠨᠦᠩ ᠮᠠᠷᠦᠮᠠ: 1978 生、ラージョストリ出身）から 2003 年 12 月 31 日に採録したものである。この民話には *ləkhyōij* 「一物しばれ」という題名がついてはいるけれども、内容に即して「三つのねがい」として言及する。

マルマ語の民話については Bernot (1966) がフランス語とマルマ語の対訳をあげている。ただし言語学的な分析はなされていない。筆者によるものとしては、マルマ語の機能語をアツカッタ Huziwara (2008) の附録として語釈をつけた民話を一編提示したことがある。マルマ語の文法についてまとまった記述は存在しないけれども、Huziwara (2011) で名詞化を中心に文法の概略をのべている。

本稿で紹介する「三つのねがい」は、藤原（投稿中）において抄訳を紹介した民話である。同様の民話がチャック語だけでなく<sup>1</sup>、『アラビアン・ナイト』（第 596 夜「聖断の夜に三つの願いをかけた男の話」）にもみられるという点で興味ぶかい<sup>2</sup>。

## 2 表記上の注意

本稿におけるマルマ語は筆者による音素表記である。

マルマ語の音素は /p, ph, b, t, th, d, c, ch, j, k, kh, g, ʔ\*, θ, f, h, m, hm, n, hn, ŋ\*, hŋ, l, hl, r\*\*, hr, w\*\*, y\*\*; i, e, ai（閉音節のみ）, a, ɔ, o, u, ə/ である。\* は末子音としてもあらわれうるものを、\*\* は子音連続の第二要素としてあらわれるものをしめす。このほか低声調（アクセント記号なし）と高声調（鋭アクセント記号 ´ でしめす）、上昇調（曲アクセント記号 ˘ でしめす）が弁別的である。

---

<sup>1</sup> チャック語版については本号で別稿にあらためて紹介した。

<sup>2</sup> 「三つのねがい」を主題とした民話の比較研究についてはトンプソン (2013: 130-131) や 稲田・稲田編 (2010: 189) に解説がみられる。

### 3 記号・略号一覧

+	複合語境界
-	接辞境界
=	接語境界
1, 2, 3	1 人称、2 人称、3 人称
ABL (ABLative)	奪格
ALL (ALLative)	方向格
ANDV (ANDative)	去辞
BEN (BENefactive)	利害
CL (CLassifier)	類別詞
CMPL (COMPLetive)	完遂
COM (COMmitative)	共同格
COND (CONDitional)	条件
CONT (CONTinuous)	繼續
DEF (DEFinite marker)	特定
EMPH (EMPHatic)	強意
FUT (FUTure)	未来
GEN (GENitive)	属格
HS (Hear Say)	伝聞
IMP (IMPerative)	命令
INTRJ (INTeRJection)	間投詞
IRR (IRRealis)	非現實法
LOC (LOCative)	場所格
NEG (NEGative)	否定
NF (Non-Future)	否定
NMLZ (NoMinaLiZer)	名詞化標識
OBJ (OBJective)	目的格
OBL (OBLique)	斜格

ONOM (ONOMatopoeia)	オノマトペ
PAST (PAST)	過去
PRF (PeRFect)	完了
PL (PLural)	複数
PN (Proper Name)	固有名詞
PURP (PURPositive)	動作目的
Q (Question marker)	補足疑問標識
RLS (ReaLIS)	現実法
SEQ (SEQuential)	繼起
SFP (Sentence Final Particle)	文末小辞
TOP (TOPic)	主題
VEN (VENitive)	来辞
VOC (VOCative)	呼格

#### 4 民話: 一物しばれ

0. *ləkhyɔij*.

penis.tie

一物しばれ

注 *lí* ‘penis’ + *khyɔij* ‘tie’ > *ləkhyɔij* で罵倒語となっている。

1. “*ləkhyɔij*” *cho =ca tə =khǔ ʔəché*.

penis.tie say =NMLZ one =CL:general verbal.abuse

「一物しばれ」というのは、ひとつの罵倒語です

2. *lu maiŋ pa =ge, kraij -jəra mə- taiʔ =ke, də =pɔij*

man anger come =COND make.efforts -NMLZ NEG- know =COND this=like

*ʔəché =go ché =re*.

verbal.abuse =OBJ abuse =RLS

ひとがいかり、努力すること（たえること）をしらなければ、このような罵倒語をいいます

注 *də*は *de* ‘this’ の縮約形式。

3. “*ləkhyɔij*” *waiʔthú =ma məyá +coiʔ fouʔ =ca =go ɲəřǒ hra*

penis.tie story =LOC wife +heart be.naughty =NMLZ =OBJ 1.PL find

*-rǎ =re*.

-can =RLS

「一物しばれ」の話において、妻の心がわるいのを、わたしたちはみてとれます

4. *wij =ma məyá coiʔ mə- kɔŋ =ge, lóphǎ krí =ge, ja*

house =LOC wife heart NEG- be.good =COND greed be.big =COND what

*phrɔiʔ =te =lé, yáŋθu =go de waiʔthǔ =ma mraŋ =rǒ rǎ =re*.

become =RLS =Q that =OBJ this story =LOC see =SEQ get =RLS

家で妻の心がよくなければ、欲がおおきければ、どうなるか、そのことをこの話にみるすることができます

5. *ʔəyay =gǎ =kha pre tə- bre =ma lu tə- yɔʔ*

before =ABL =time country one- CL:country =LOC man one- CL:human

*kóngóng chángé =re.*

very be.poor =RLS

昔々ある国で、ある男がとても貧乏でした

6. *mə- cá -rǎ, mə- θɔʔ -rǎ phrɔiʔ =pɔ, θá +məyá ʔəkuy -θu =go*

NEG- eat -can NEG- drink -can become =SEQ child +wife all -man =OBJ  
*yu =bɔ, θi =phǒ kraij =re =bya.*

take =SEQ die =PURP make.efforts =RLS =PRF

たべられず、のめなくなつて、妻子みんなをつれてしのうとしました

7. *yáj lu mə- kraij -li =ca ʔəlouʔ mə- hǐj.*

that man NEG- make.efforts -PRF =NMLZ work NEG- exist

その男が努力しなかつた仕事はありませんでした

8. *le louʔ -krě =re.*

paddy.field work -try.to.do =RLS

田んぼ仕事をしてみました

9. *ya louʔ -krě =re.*

swidden work -try.to.do =RLS

焼き畑仕事をしてみました

10. *hájkháj louʔ -krě =re.*

vegetable.field work -try.to.do =RLS

畑仕事をしてみました

11. *tə- khǔ ʔəlouʔ =lé mə- ʔɔj +mraj.*

one- CL:general work =even NEG- win +see

ひとつの仕事もうまくいきませんでした

12. *tə- khǔ tə- khǔ gwǎ kyǎ -lǎkhǎ =re =bya.*

one- CL:general one- CL:general trouble fall -PRF.VEN =RLS =PRF

ひとつ、またひとつとどつぼにはまってきてしまいました

13. *yáj lu cóijjá =re.*

that man think =RLS

その男はかんがえました



14. “*ŋa de bəwä =ma lou? +cá =rö rä =phö mə- hou?*.”  
 1 this life =LOC work +eat =SEQ get =FUT NEG- COP  
 「わたしはこの世でくらししていくことはできない」  
 注 *lou?+cá*で「生活する」という意味の連語。
15. “*tó =məte, thwɔʔ -rã =phö.*”  
 forest =SFP go.out -must =FUT  
 「森かなあ、外にいかないと」
16. *yáy lu də =pɔiŋ cɔiŋjã =ca =go θəgrámáy =ca mraŋ =re.*  
 that man this =LIKE think =NMLZ =OBJ Lord =DEF see =RLS  
 その男がこのようにかんがえたのを、神様をご覧になりました
17. “*mraŋ =re,*” *cho =ca, lu +coiʔ =ko θəgrámáy phaiʔ -hɔiŋ =re.*  
 see =RLS say =NMLZ man +heart =OBJ Lord read -can =RLS  
 「ご覧になった」というのは、人の心を神様はよむことができます
18. *θəgrámáy =ca twɔʔ =te.*  
 Lord =DEF think =RLS  
 神様はおもいました
19. “*de lu =go ŋa kíjũ mə- prũ =ge, de lu =ma məyá*  
 this man =OBJ 1 benediction NEG- make =COND this man =LOC wife  
 +*θá =rö de -gũ =thaʔ ʔəmyá douʔkhã kyã =phö, məhnóde.*”  
 +child =PL this -now =than many unhappiness fall =FUT SFP  
 「この男にわたしが恩恵をあたえなければ、この男のところの  
 妻子たちは今よりもおおくの不幸におちてしまうだろう、そう  
 じゃないか」
20. *yə =pɔiŋ twɔʔ =pɔ, θəgrámáy yáy θu +cháŋré lá =ca láiŋ =ma*  
 that =like think =SEQ Lord that man +poor go =NMLZ road =LOC  
*rəθĩ +ʔərouʔ chɔŋ =bɔ, θɔiŋ -niŋ =re.*  
 saint +shape behave =SEQ sit -CONT =RLS  
 そのようにかんがえて、神様は、この貧乏人がいく道に、聖者  
 の姿をしてすわっていました  
 注 *yə*は *yáy* ‘that’ の縮約形式。

21. *θu +chájré =ca la =re, la =re cho =ge, láinj =ma ?əpaŋ*  
 man +poor =DEF come =RLS come =RLS say =COND road =LOC tree  
*tə- baŋ ?əroi? =ma rəθi tə- bá mraŋ =re.*  
 one- CL:tree shade =LOC saint one- CL:noble.man see =RLS  
 その貧乏人はやってくると、道中、ある木の木陰に聖者を一人  
 みかけました
22. *θu +chájré =ca coi? =ma coi? =ma twə? =te.*  
 man +poor =DEF heart =LOC heart =LOC think =RLS  
 その貧乏人は、心の内々でおもいました
23. “*de rəθi =bóŋma cho =gə =lé, təbě pyaŋ =bə, tó =ma niŋ*  
 this saint =place say =COND =even disciple do =SEQ forest =LOC stay  
 =phǒ =bya.”  
 =FUT =PRF  
 「この聖者のそばでいいから、弟子になって森にすんでしまおう」  
 注 =gəは=ge ‘=COND’ の縮約形式。
24. *yə =pəiŋ twə? =pə, rəθi =dǒ lá =bə, la? +?ú khi =bə,*  
 that =like think =SEQ saint =ALL go =SEQ hand +first advance =SEQ  
*təbě phrəi? =phǒ tóŋbaŋ khaiŋ =re.*  
 disciple become =PURP ask suffer =RLS  
 そのようにおmoi、聖者のほうにいて、手をあわせておがみ、  
 弟子になりたいと懇願しました
25. *rəθi +?ərou? chəŋ =rǒ θəgrámáj =ca yáj θu +chájré =go*  
 saint +shape behave =SEQ Lord =DEF that man +poor =OBJ  
*mwíŋ =re.*  
 ask =RLS  
 聖者の姿をした神様は、その貧乏な男にたずねました
26. “*?eló, lu +θá, ja =phǒ =lé?, məyá +θá =go cwäiŋ =rǒ rəθi*  
 INTRJ man +child what =PURP =Q wife +child =OBJ give.up =SEQ saint  
*phrəi? khyəŋ =re.*”  
 become want =RLS

「おー、人の子よ、どうして妻子をすてて聖者になりたいのか」

27. *ʔəgũ =hlɔʔ θaʔnũŋθaʔʃe =kha ja =phõ =léʔ, braiŋmacəriyǎ =go*  
now =almost young.man =time what =PURP=Q life.of.hermit =OBJ  
*kyǎŋ -khyañ =re.*”

practice -want =RLS

「今くらいわかいときになぜ聖者の生活を実践したいのか」

28. *θu +chájré =ca prɔ́ =re.*

man +poor =DEF say =RLS

その貧乏人はいいました

29. *“kywaiŋdɔ louʔ +cá =rõ káiŋ mə- khaiʔ =pya.*

modest.form.of.I work +eat =textscseq bank NEG- reach =PRF

「わたくしはくらしして岸にたどりつくことがもうできません」

30. *yə =pɔiŋ =ra =ma məyá +θá =go cwǎiŋ =rõ rəθĩ phrɔiʔ*  
that =like =place =LOC wife +child =OBJ give.up =SEQ saint become  
*-khyañ =re.*”

-want =RLS

「だから妻子をすてて、聖者になりたいのです」

31. *rəθĩ prɔ́ =re.*

saint say =RLS

聖者はいいました

32. *“ʔɔ, ŋyɔiŋ +dúŋ ŋyɔiŋ +bouʔ, məyá +θá =go ʔəŋaiʔ thá =rõ,*  
INTRJ intellect +dull intellect +rot wife +child =OBJ fasting put =SEQ  
*cwǎiŋ -bəkhǎ =rõ θɔiʔca kyǎŋ =ge, θɔiʔca mə- phrɔiʔ.”*

give.up -PRF.VEN =SEQ truth practice =COND truth NEG- become

「おー、才能がにぶく、才能がくさっている、妻子をたべさせず  
において、すててしまって、真理を実践しても、真理にはなら  
ない」

33. *“θɔiʔca mə- prě +cuŋ.”*

truth NEG- be.filled +be.filled

「真理はみたされない」

34. “*de bəwǎ =ma lu phrɔi? -la =ca, hrī +bəwǎ =gǎ lou?*  
 this life =LOC man become -come =NMLZ before +life =ABL work  
*-khǎ =ca kaiŋkəma =nǎ.*”  
 -VEN =NMLZ karma =COM  
 「この世で人としてうまれてきたのは、前世からおこないの因果による」
35. “*de bəwǎ =ma məyá +θá =go ?əŋai? +?əmwai? =nǎ bǎ -khǎ*  
 this life =LOC wife +child =OBJ fasting +starving =COM shoot -VEN  
*=rǒ θɔi?ca kyǎŋ =ge, θɔi?ca =gá mə- prě +cuŋ.*”  
 =SEQ truth practice =COND truth =TOP NEG- be.filled +be.filled  
 「この世で妻子をうえたままにして真理を実践しても、真理が  
 みたされることはない」  
 注 *bǎ*は *bɔi?* ‘shoot’ の異形態。
36. *mə- hou?, ?əhmaiŋ.*  
 NEG- COP truth  
 「真実ではない」
37. “*dǒdǒlé, nɔ? +bəwǎ =ma mai? ?əra lu phrɔi? =phǒ mə- hou?.*”  
 however after +life =LOC 2 more man become =FUT NEG- COP  
 「しかし、来世でお前がまた人間になることはないだろう」
38. “*lá -li, praiŋ =bɔ wiŋ =dǒ.*”  
 go -PRF again =SEQ house =ALL  
 「いけ、ふたたび家へ」
39. *θá +məyá =nǎ lou? +cá -khi.*”  
 child +wife =COM work +eat -ANDV  
 「妻子とともにくらしていけ」
40. “*ŋa waiŋ tə- ?ú pí -lɔi? =me,*” *cho =bɔ, rəθǐ =ca yáŋ θu*  
 1 thing one- CL:kind give -CMPL =IRR say =SEQ saint =DEF that man  
*+cháŋré =go hlé tə- la?, cú θúŋ =khyóŋ pí =bɔ, prǒ*  
 +poor =OBJ bow one- CL:handle arrow three =CL:long.stick give =SEQ say  
 =re.  
 =RLS

「わたしは道具をひとつあたえよう」といって、聖者はその貧乏人に弓を一本、矢を三本あたえ、いいました

41. “*de hléjú θúŋ =khyóŋ =go góŋkhaŋ =dǒ hmyɔ =bo boi?*  
 this arrow three =CL:long.stick =OBJ sky =ALL target =SEQ shoot  
 =*ke, khaŋ =ca tóŋ -rǎ -lí =me.*”  
 =COND want =NMLZ ask -get -PRF =IRR  
 「この矢三本を空のほうをねらうてば、のぞむものがえられるだろう」
42. “*dǒdlé cú tǎ jú =gǎ waiŋ tǎ khǔ =tha? rǎ =phǒ*  
 however arrow one- CL:thorn =ABL thing one- CL:general =than get =FUT  
*mǎ hou?*.”  
 NEG- COP  
 「しかし、一本の矢から一つよりもおおくのものはえられない」
43. *hléjú, hlé yu =bo, rǎθi =go hrímú khú =bo, yáŋ θu*  
 arrow bow take =SEQ saint =OBJ praying.hands kneel.down =SEQ that man  
 +*cháŋré =ca pyɔ =bo, wiŋ =dǒ praŋ =bo pa -lai? =te.*  
 +poor =DEF be.happy =SEQ house =ALL again =SEQ come -CMPL =RLS  
 弓矢をもって、聖者に手をあわせて礼をして、その貧乏人はよろこんで家にもどってきました
44. *mǎyá =ca laŋ =go mraŋ =re, cho =ge, tǎhúhú ŋo =bo*  
 wife =DEF husband =OBJ see =RLS say =COND ONOM:crying cry =SEQ  
*prǒ =re.*  
 say =RLS  
 妻は夫をみると、しくしくとないていきました
45. “*ŋǎrǒ =gá ko θi =bya, pyɔ? =pya, thaŋ -khi =re.*”  
 1.PL =TOP oneself die =PRF disappear =PRF think -ANDV =RLS  
 「わたしたちはあなたがしんで、きていてったとおもいました」  
 注 *ko* は ‘oneself’ が原義であるけれども、妻から夫へ「あなた」というためにももちいられる。
46. *θu +cháŋré =ca prǒ =re.*  
 man +poor =DEF say =RLS

貧乏人はいいました

47. “*mə- ɲo =gě.*”  
NEG- cry =NEG.IMP  
「なくな」
48. “*ɲərō ʔəra cháɲré mə- hou? =ɲya.*”  
1.PL more poor NEG- COP =PRF  
「俺たちはもう貧乏ではない」
49. *məyá pró =re.*  
wife say =RLS  
妻はいいました
50. “*bəjəŋ =rəŋ?*”  
how =Q  
「どうやって?」
51. *θu +cháɲré pró =re.*  
man +poor say =RLS  
貧乏人はいいました
52. “*de hléjú θúɲ =jú =gǎ khyay =ca tóŋ -rǎ =phō.*”  
this arrow three =CL:thorn =ABL want =NMLZ ask -get =FUT  
「この矢三本から、のぞむものがえられる」
53. *mə- ɲo =gě, de =gǔ.*”  
NEG- cry =NEG.IMP this =time  
「なくな、今は」
54. *yə =pəiŋ pró =re, cho =ge, məyá pró =re.*  
that =like say =RLS say =COND wife say =RLS  
このようにいうと、妻はいいました
55. “*ɲǎ =ʔəwi fwe, ɲwe, tóŋ.*”  
1.OBL =for gold silver ask  
「わたしに、金銀をちょうだい」

56. *θəmwiŋ prɔ =re.*  
 daughter say =RLS  
 娘はいいました
57. “*ŋǎ =ʔəwi laʔkɔʔ, laʔcwaiʔ, tɔŋ -loiʔ.*”  
 1.OBL =for bracelet ring ask -CMPL  
 「わたしに腕輪や指輪をちょうだい」
58. *θá prɔ =re.*  
 son say =RLS  
 息子はいいました
59. “*ŋǎ =ʔəwi mráŋ tɔŋ, bába.*”  
 1.OBL =for horse ask VOC:father  
 「ぼくに馬をちょうだい、父さん」
60. *ʔəkuŋ θu θóŋ =rɔ̃, “the lo =re,” “de lo =re,” prɔ =re, cho*  
 all man badger =SEQ this need =RLS this need =RLS say =RLS say  
*=ge, maiŋ pa =bɔ, “ləkhɔiŋ!” cho =bɔ, hlé tə- jú boiʔ*  
 =COND anger come =SEQ penis.tie say =SEQ bow one- CL:thorn shoot  
*+khyǎ -loiʔ =te cho =ge, jə =gǎ jə =gǎ mə- θǐ, lí*  
 +let.down -CMPL =RLS say =COND what =ABL what =ABL NEG- know penis  
*təbuŋ +grí la =bɔ, khaiŋtha +lúŋbraiʔ khyɔiŋ -ləkhǎ =re.*  
 many +big come =SEQ body +whole tie -PRF.VEN =RLS  
 みながいやいのやいのいって、あれがほしい、これがほしいとい  
 うと、(男は) いかりがこみあげてきて、「一物しばれ!」といっ  
 て、矢を一本射てしまうと、どこどこからかはわからないが、か  
 ぞえきれないほどの一物がやってきて、体全体をむすんできました
61. “*ja =rɔŋʔ, de θu.*”  
 what =Q this thing  
 「何だ、これは」
62. “*lí =bya, məhnɔ.*”  
 penis =EMPH SFP  
 「一物だらけじゃないか」

63. “*de =gũ, ja pyaŋ =phö =rəŋ?*”  
 this =time what do =FUT =Q  
 「今度はどうしたものか」
64. “*hléjú =lé ʔəra hnəiʔ =khyóŋ =bya.*”  
 arrow =too more two =CL:long.stick =EMPH  
 「矢ももはや二本だけになった」
65. *məyá pró =re.*  
 wife say =RLS  
 妻はいいました
66. “*lí lá -li, cho -loiʔ.*”  
 penis go -PRF say -CMPL  
 「『一物よ、さっしてしまえ』といいなさい」
67. “*lí lá -li, cho =bɔ, ʔəra tə- jú boiʔ +khyä -loiʔ =te*  
 penis go -PRF say =SEQ more one- CL:thorn shoot +let.down -CMPL =RLS  
*cho =ge, lí +ʔəkuŋ lá -ləkhä =re.*  
 say =COND penis +all go -PRF.VEN =RLS  
 「一物よ、さっしてしまえ」といって、さらに一本射てしまうと、  
 一物すべてがなくなってきてしまいました
68. *kö =ca =baŋ mə- rä -loiʔ =pya.*  
 oneself.OBL =DEF =even NEG- get -CMPL =PRF  
 自分のまでもうなくなってしまいました
69. *məyá =go khɔ =bɔ, θu +cháŋré =ca pră =re.*  
 wife =OBJ call =SEQ man +poor =DEF show =RLS  
 妻をよんで、貧乏人はみせました
70. “*krě de, naʔ cəgá koiŋ =rö ja phroiʔ -ləkhä =re =lé?*”  
 watch this 2.GEN word hold =SEQ what become -PRF.VEN =RLS =Q  
 「みたかこれを、お前のことばをきいたせいで、何てことになっ  
 てきたか?」



71. “*de +gũ ja =nǎ lou? +cá =phǒ =lé?*”  
 this +now what =COM work +eat =FUT =Q  
 「今はどうやってくらしていこうか」
72. *məyá pró =re.*  
 wife say =RLS  
 妻はいいました
73. “*hou? =lé hou? =te.*”  
 ok =too ok =RLS  
 「そうねえ」
74. “*ja =nǎ lou? +cá =phǒ =lé?*”  
 what =COM work +eat =FUT =Q  
 「どうやってくらしていこうかしら」
75. “*də =pɔiŋ pyaŋ.*”  
 this =like do  
 「このようになさい」
76. “*kǒ =ca tə- khyóŋ pa -lai? cho =bɔ, ?əra tə-  
 oneself.OBL =NMLZ one- CL:stick come -VEN say =SEQ another one-  
 jú híŋ =ca =go bɔi? -lɔi?.*”  
 CL:thorn exit =NMLZ =OBJ shoot -CMPL  
 「自分の一物がくるようにいって、もう一本あるのを射てしま  
 いなさい」
77. *gǔŋlégǔŋ yə- =pɔiŋ pyaŋ =bɔ bɔi? -lɔi? =te cho =ge,*  
 really that =like do =SEQ shoot -CMPL =RLS say =COND  
*kǒ lí tə- khyóŋ praiŋ pa -lai? =te.*  
 oneself.OBL penis one- CL:thorn again come -VEN =RLS  
 たしかにこのようにしてしまうと、自分の一物がふたたびも  
 どってきました
78. *hléjú =lé θúŋ =khyóŋ =juŋ kuŋ =re.*  
 arrow =too three =CL:thorn =EMPH end =RLS  
 矢も三本すべてなくなりました

79. *ʔəmraiʔ =lé θuŋŋyǎ =bya.*

profit =too zero =PRF

ご利益もなくなってしまいました

80. *tə- khǔ =lé mə- rǎ -lɔiʔ.*

one- CL:general =even NEG- get -CMPL

ひとつもえられませんでした

81. *yə =pɔiŋ =ra =ma, marəma +cəgətha hiŋ =re.*

that =like =reason =LOC Marma +proverb exist =RLS

そのようなわけで、マルマの諺があります

82. *mə- rǎ θu, θəgrámáy kodɔiŋ pí =gə =lé, mə- rǎ.*

NEG- get person Lord by.oneself give =COND =even NEG- get

えられない人は、神様ご自身があたえても、えられません

## 参考文献

- [1] 稲田浩二（いなだ・こうじ）・稲田和子（いなだ・かずこ）編. 2010. 『日本昔話ハンドブック新版』三省堂.
- [2] ステイス・トンプソン著. 荒木博之（あらき・ひろゆき）・石原綏代（いしはら・やすよ）訳. 2013. 『民間説話—世界の昔話とその分類』八坂書房.
- [3] Bernot, Denise. 1966. “Êtes-vous fâchée, belle-mère?,” conte marma. In Ba Shin et al. (eds.), *Papers on Asian history, religion, languages, literature, music folklore, and anthropology: essays offered to G. H. Luce by his colleagues and friends in honour of his seventy-fifth birthday*, vol. I, Ascona, Switzerland: Artibus Asiae Publishers. pp. 59–66.
- [4] Huziwaru, Keisuke. 2008. An overview of grammatical particles in Marma. Paper presented at the 41st International Conference on the Sino-Tibetan Languages and Linguistics, SOAS, University of London, UK.
- [5] Huziwaru, Keisuke. 2011. Nominalization and related phenomena in Marma. In G. Hyslop, S. Morey and M. W. Post (eds.), *North East Indian Linguistics Volume 3*. New Delhi: Cambridge University Press India. pp. 105–119.
- [6] 藤原敬介（ふじわら・けいすけ）. 投稿中. 「バングラデシュ少数民族の民話」水野善文編『南アジア文学曼荼羅—研究ハンドブック—（仮題）』掲載予定.

（附記）本稿は科学研究費補助金（課題番号 25770154）による研究成果の一部である。